

5 Referências bibliográficas

5.1 Revistas de história em quadrinhos

Revistas brasileiras e japonesas utilizadas para a formação dos corpora.

5.1.1 Brasileiras

ALMANAQUE DA MÔNICA. São Paulo: Panini Brasil, n. 14, mar. 2009.

CASCÃO. São Paulo: Panini Brasil, n. 26, fev. 2009.

CASCÃO. São Paulo: Panini Brasil, n. 33, set. 2009.

CEBOLINHA. São Paulo: Panini Brasil, n. 29, maio 2009.

CHICO BENTO. São Paulo: Panini Brasil, n. 32, ago. 2009.

EMÍLIA. São Paulo: Globo, n. 11, dez. 2007.

EMÍLIA. São Paulo: Globo, n. 12, jan. 2008.

JULIETA: a menina maluquinha. São Paulo: Globo, n. 22, maio 2007.

JULIETA: a menina maluquinha. São Paulo: Globo, n. 24, jul. 2007.

O MENINO MALUQUINHO. São Paulo: Globo, n. 24, jul. 2007.

O MENINO MALUQUINHO. São Paulo: Globo, n. 25, ago. 2007.

OS TRAPALHÕES. São Paulo: Abril, n. 45, fev. 1991.

OS TRAPALHÕES. São Paulo: Abril, n. 49, abr. 1991.

SENNINHA E SUA TURMA. São Paulo: HQM, n. 1, abr. 2008.

SENNINHA E SUA TURMA. São Paulo: HQM, n. 3, jun. 2008.

TINA E OS CAÇADORES DE AVENTURA: aventura no Triângulo das Bermudas. São Paulo: Panini Brasil, n. 1, set. 2008.

TINA E OS CAÇADORES DE AVENTURA: aventura no Triângulo das Bermudas. São Paulo: Panini Brasil, n. 2, out. 2008.

TURMA DA MÔNICA JOVEM. São Paulo: Panini Brasil, n. 1, ago. 2008.

TURMA DA MÔNICA JOVEM. São Paulo: Panini Brasil, n. 5, dez. 2008.

TURMA DA MÔNICA JOVEM. São Paulo: Panini Brasil, n. 10, mai. 2009.

TURMA DA MÔNICA JOVEM. São Paulo: Panini Brasil, n. 11, jun. 2009.

TURMA DA MÔNICA JOVEM. São Paulo: Panini Brasil, n. 20, mar. 2010.

5.1.2 Japonesas

FRUITS BASKET, Tóquio: Hakusensha, n. 1, 2002, 38. reimp. [1999].

FRUITS BASKET, Tóquio: Hakusensha, n. 4, 2002, 25. reimp. [2000].

FRUITS BASKET, Tóquio: Hakusensha, n. 10, 2002.

NARUTO, Tóquio: Shueisha, n. 1, 2000.

NARUTO, Tóquio: Shueisha, n. 2, 2000.

RANMA ½, Tóquio: Shogakukan, n. 1, 1990, 20. reimp. [1988].

SAMURAI DEEPER KYŌ, Tóquio: Kodansha, n. 1, 2003, 15. reimp. [1999].

SAMURAI DEEPER KYŌ, Tóquio: Kodansha, n. 2, 2002, 12. reimp. [1999].

TAKETORI MONOGATARI. Tóquio: Akatsuki Kyoiku Zusho, 1991.
(Comigrafikku, Nihon no Kote)

TSUBASA: reservoir chronicle, Tóquio: Kodansha, n.1, 2003.

X, Tóquio: Asuka, n.1, 1997, 30 reimp. [1992].

YAMADA TARŌ MONOGATARI. Tóquio: Asuka, n. 1, 1999, 19. reimp. [1996].

YAMADA TARŌ MONOGATARI. Tóquio: Asuka, n. 2, 1999, 17. reimp.

YAMADA TARŌ MONOGATARI. Tóquio: Asuka, n. 3, 2000, 20. reimp.

5.2 Obras teóricas

APELATIVO. In: DUBOIS, Jean et al. **Dicionário de Linguística**. 9. ed. São Paulo: Cultrix, 1993.

AZEVEDO, Reinaldo. “Você está confundindo, meu filho! Na minha campanha, não tem notas frias”. **Veja** [online], 11 jun. 2010. Disponível em: <<http://veja.abril.com.br/blog/reinaldo/geral/40836/>>. Acessado em 14 fev. 2011.

BACHNIK, Jane M. Recruitment strategies for household succession: rethinking Japanese household organization. **Man: new series**, v. 18, n. 1, p. 160-182, mar. 1983. Disponível em: <<http://www.jstor.org/stable/2801769>>. Acesso em: 1 dez. 2010.

BARNABÉ, Marc. **Japonês em quadrinhos**: curso básico de japonês através do mangá. 2. ed. São Paulo: Conrad, 2005. cap. 23.

BENNETT, M. J. (Ed.) **Basic concepts of intercultural communication**: selected readings. Yarmouth, EUA: Intercultural Press, 1998. p. 1-34.

BITTENCOURT, Terezinha. Contribuições da linguística ao ensino de português – língua estrangeira. In: JÚDICE, Norimar. (Org.). **Ensino de português para estrangeiros**: ciclo de palestras. Niterói: Eduff, 1997. cap. 5.

BROWN, Penelope; LEVINSON, Stephen. **Politeness**: some universals in language usage. Cambridge: CUP, 1987.

CUNHA, Celso Ferreira da. **Gramática da língua portuguesa**. 4. ed. Brasília (DF): MEC, 1977.

CUNHA, Maria Jandyrá Cavalcanti; SANTOS, Percília. Perspectivas contemporâneas na formação de professores de português língua estrangeira. In: _____. **Tópicos em português língua estrangeira**. Brasília: UnB, 2002. cap. 1.

DAMATTA, Roberto. **A casa e a rua**: espaço, cidadania, mulher e morte no Brasil. 5. ed. Rocco: Rio de Janeiro, 1997.

_____. **O que é o Brasil?** Rio de Janeiro: Rocco, 2004.

DOLAN, Ronald E.; WORDEN, Robert L. (Ed.). **Japan**: a country study. Washington: GPO for the Library of Congress, 1994. Disponível em: <<http://countrystudies.us/japan/62.htm>>. Acesso em: 20 abril 2011.

DUBOIS, Jean et al. **Dicionário de Linguística**. 9. ed. São Paulo: Cultrix, 1993.

FARGO, Matt. **Dirty Japanese**. Berkeley: Ulysses Press, 2007.

GRIPP, Maristela dos Reis Sathler. “Imagine, não precisava...” ou rituais de agradecimento no português do Brasil com aplicabilidade em português como segunda língua para estrangeiros. 2005. 104 f. Dissertação (Mestrado em Letras) – PUC-Rio, Rio de Janeiro, 2005.

HALL, Edward T. The power of hidden differences. In: BENNETT, M.J. (ed.) **Basic concepts of intercultural communication**: selected readings. Yarmouth, EUA: Intercultural Press, 1998.

HALL, Edward T.; HALL, Mildred R. Key concepts: underlying structures of culture. In: _____. **Understanding cultural differences**: Germans, French and Americans. Yarmouth: Intercultural Press, 1990.

HAUGH, Michael. Emic conceptualisations of (im)politeness and face in Japanese. **Journal of Pragmatics**, v. 39, p. 657-680, 2007.

HOFSTEDE, Geert. **Cultural dimensions**. Disponível em: <<http://www.geert-hofstede.com/>>. Acesso em: 28 jan. 2010.

IRMÃO. In: **Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa**. Rio de Janeiro: Objetiva, 2007. Versão 2.0a.

KOIKE, Dale April. **Language and social relationship in Brazilian Portuguese: the pragmatics of politeness**. Austin, Texas, USA: University of Texas Press, 1992.

KOUJEN. 5. ed. Tóquio: Iwanami, [1998].

LANTOLF, James P. Second culture acquisition: cognitive considerations. In: HINKEL, E. (Ed.) **Culture in second language teaching and learning**. 2. ed. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2000.

LARAIA, Roque de Barros. **Cultura: um conceito antropológico**. 11. ed. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1997.

LIMA, Ronaldo Amorim. Avaliação no processo de aquisição da escrita em português como segunda língua. In: JÚDICE, Norimar. (Org.). **Português para estrangeiros: perspectivas de quem ensina**. Niterói: Intertexto, 2002.

LÍNGUA. In: DUBOIS, Jean et al. **Dicionário de Linguística**. 9. ed. São Paulo: Cultrix, 1993.

LÍNGUA. In: MATOSO CÂMARA Jr., Joaquim. **Dicionário de Lingüística e Gramática**. 7. ed. Petrópolis: Vozes, 1977.

LOURENÇÃO, Gil Vicente. Kendo: devir samuraico, mitológicas e ritológicas nipônicas: adentrando a ‘casa japonesa’. **r@u: Revista de Antropologia Social dos Alunos do PPGAS – UFSCar**, São Carlos (SP), v.1, n.2, jul.-dez., 2009b. p. 64-93. Disponível em: <<https://7732267441795993070-a-1802744773732722657-s-sites.googlegroups.com/site/raufscar/10.gil.pdf>>. Acesso em: 12 jul. 2010.

MANO. In: **Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa**. Rio de Janeiro: Objetiva, 2007. Versão 2.0a.

MATEUS, Maria Helena M. Se a língua é um fator de identificação cultural, como compreender que uma língua viva em diferentes culturas? In: HENRIQUES, Claudio C.; PEREIRA, Maria Teresa G. (Orgs.). **Língua e transdisciplinaridade**. São Paulo: Contexto, 2002.

MATOSO CÂMARA Jr., Joaquim. **Dicionário de Lingüística e Gramática**. 7. ed. Petrópolis: Vozes, 1977.

_____. **História da lingüística**. Petrópolis: Vozes, 1975.

MEDEIROS, Martha. Danadinhas. **Revista O Globo**, 27 ago. 2006, p. 6.

MEYER, Rosa M. de B. Da polidez em inglês à cordialidade em português: diferenças interacionais. In: SEMINÁRIO ANUAL DA SIPLE, 5. Campinas, nov. 2002, inédito.

_____. Should I call you *a senhora*, *you* or *tu*?: dificuldades interacionais de falantes de inglês aprendizes do português do Brasil **Palavra**, Rio de Janeiro, n. 13, p. 79-87, 2004.

MEYER, Rosa M. de B.; OSÓRIO, Paulo. Contribuições para uma didática das “formas de agradecimento” em PL2E: um estudo de caso. **Português para Estrangeiros: territórios e fronteiras**, 2008. ISBN: 978-85-61512-00-2. Disponível em: <<http://www.letas.puc-rio.br/publicacoes/ccci/artigos.html>>. Acessado em: 21 jan. 2011.

MORISAKI, Seiichi; GUDYKUNST, William. Face in Japan and in the United States. In: TING-TOOMEY, Stella. (Ed.). **Challenge of facework: cross-cultural and interpersonal issues**. Albany: State University of New York, 1994.

PAPAI. In: **Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa**. Rio de Janeiro: Objetiva, 2007. Versão 2.0a.

PATER-. In: **Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa**. Rio de Janeiro: Objetiva, 2007. Versão 2.0a.

PETERSON, Brooks. **Cultural Intelligence**. Yarmouth: Intercultural Press, 2004. p. vii-62.

PRADO, Danda. **O que é família?** São Paulo: Brasiliense, 1981. 92 p. (Primeiros passos).

RAINHA-MÃE. In: **Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa**. Rio de Janeiro: Objetiva, 2007. Versão 2.0a.

REVUZ, Christine. A língua estrangeira entre o desejo de um outro lugar e o risco do exílio. In: SIGNORINI, Inês. (Org.). **Língua(gem) e Identidade**. Campinas: Mercado das Letras, 1998. p. 213-230.

ROCHA LIMA, Carlos Henrique. **Gramática normativa da língua portuguesa**. 15. ed. refund. Rio de Janeiro: Livraria José Olympio, 1972.

SANTOS, Jane Cristina Duarte dos. **Tu ou você?**: uma questão de identidade cultural. 2003. 156 f. Dissertação (Mestrado em Letras) – PUC-Rio, Rio de Janeiro, 2003.

SAPIR, Edward. **A linguagem**: uma introdução ao estudo da fala. 2. ed. Trad. Matoso Câmara Jr. Rio de Janeiro: Livraria Acadêmica, [1921] 1971.

SAVEDRA, Mônica. Aquisição formal da língua portuguesa como L2: um estudo de campo no Rio de Janeiro. In: CUNHA; SANTOS. **Tópicos em português língua estrangeira**. Brasília: UnB, 2002.

SILVA, Bruna Rafaela Souza da. **A família brasileira no contexto do ensino/aprendizagem de PL2E**: léxico e graus de parentesco. 2007. 200 f. Dissertação (Mestrado em Letras) – PUC-Rio, Rio de Janeiro, 2007.

SINGER, Marshall R. The role of culture and perception in communication. In: WEAVER, G. R. (ed.) **Culture, communication and conflict**: readings in intercultural relations. 2nd. ed. rev. Boston: Pearson Publishing, 2000.

SCHAFFNER, Fabio. De olho na candidata: PT tenta domar Dilma. **Diário Catarinense** [online], n. 8624, 15 nov. 2009. Disponível em: <<http://www.clicrbs.com.br/diariocatarinense/jsp/default2.jsp?uf=2&local=18&source=a2717773.xml&template=3898.dwt&edition=13528>>. Acessado em 14 fev. 2011.

SOUZA, Arnalfo Ramos de. **Os pronomes e formas de tratamento no português carioca como L1 e L2**. 1996. 117 f. Dissertação (Mestrado em Letras). PUC-Rio, Rio de Janeiro, 1996.

SUZUKI, Tae. **Expressões de tratamento da língua japonesa**. São Paulo: Edusp, 1995. 192 p.

TROUCHE, Lygia M. G. Ensino de português língua estrangeira: uma experiência multidisciplinar. In: JÚDICE, Norimar. (Org.). **Ensino de português para estrangeiros**: ciclo de palestras. Niterói: Eduff, 1997.

WHORF-SAPIR. In: DUBOIS, Jean et al. **Dicionário de Linguística**. 9. ed. São Paulo: Cultrix, 1993.

WIERZBICKA, Anna. **Cross-cultural pragmatics: the semantics of human interaction**. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 1991. cap. 3.

_____. **Understanding cultures through their key words**: English, Russian, Polish, German, and Japanese. New York; Oxford: Oxford University, 1997.

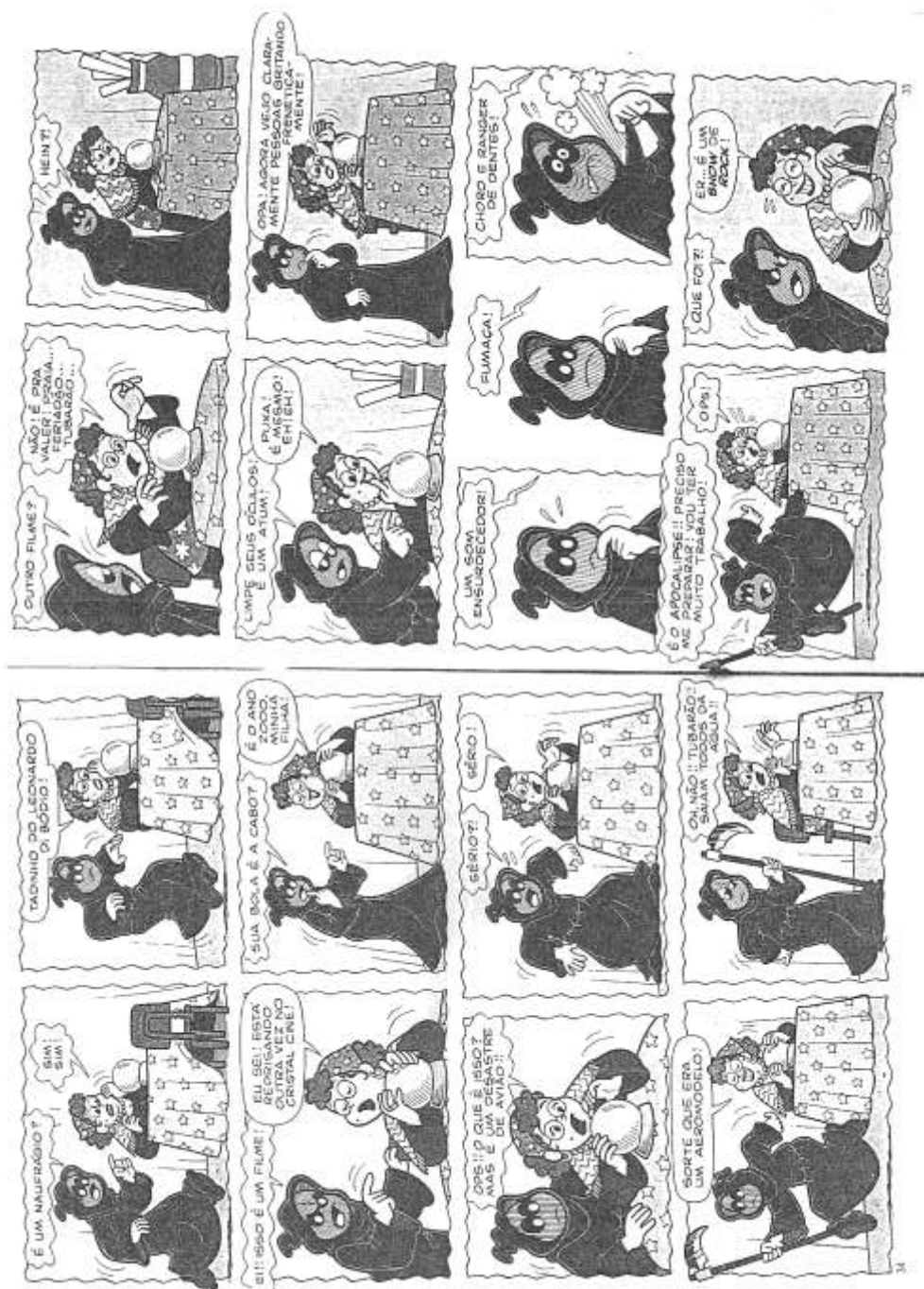
XIE, Chaoqun. Controversies about politeness. In: DASCAL; CHANG. **Traditions of controversy**. (eds.). Amsterdam: John Benjamins, 2007. (Controversies, 4).

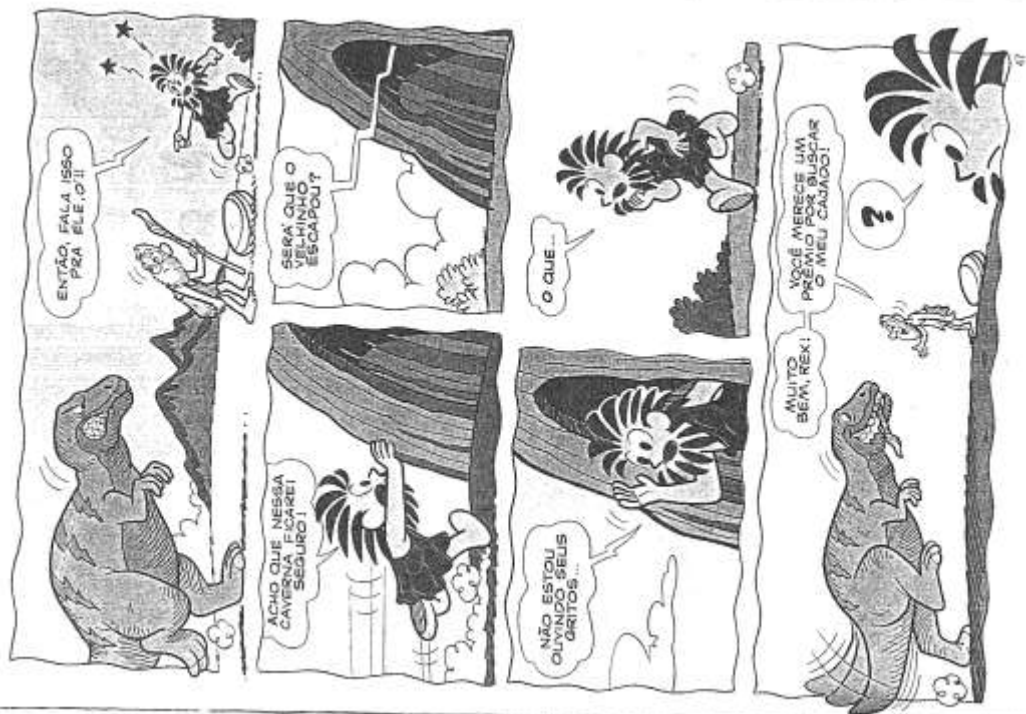
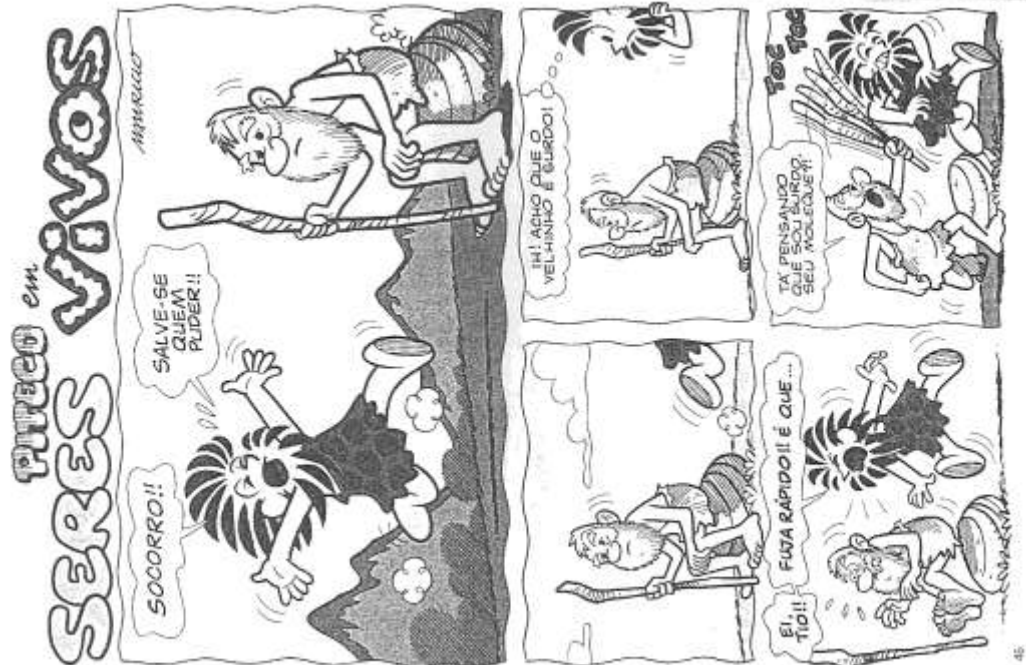
YAMAMOTO, Koji. O papel social da ofensa verbal no Japão. *Estudos Japoneses*, n. 22, p. 59-70, 2002.

Anexos

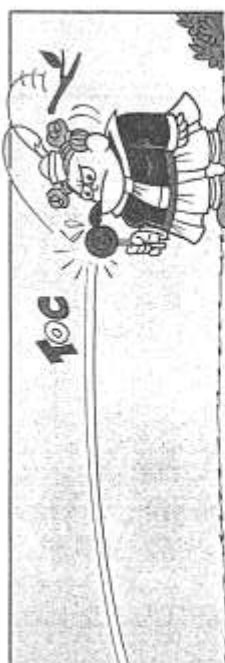
Apresentamos a seguir as páginas das quais foram tirados os exemplos que constituíram os corpora. A ordem de apresentação é alfabética pelo nome da revista, seguindo, portanto, a mesma das referências bibliográficas.

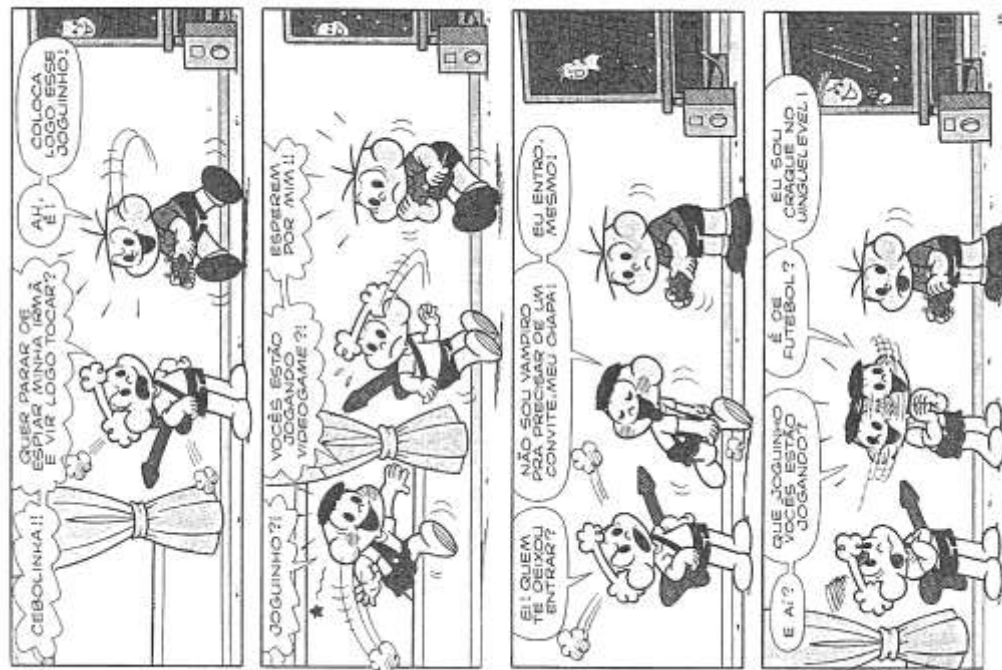
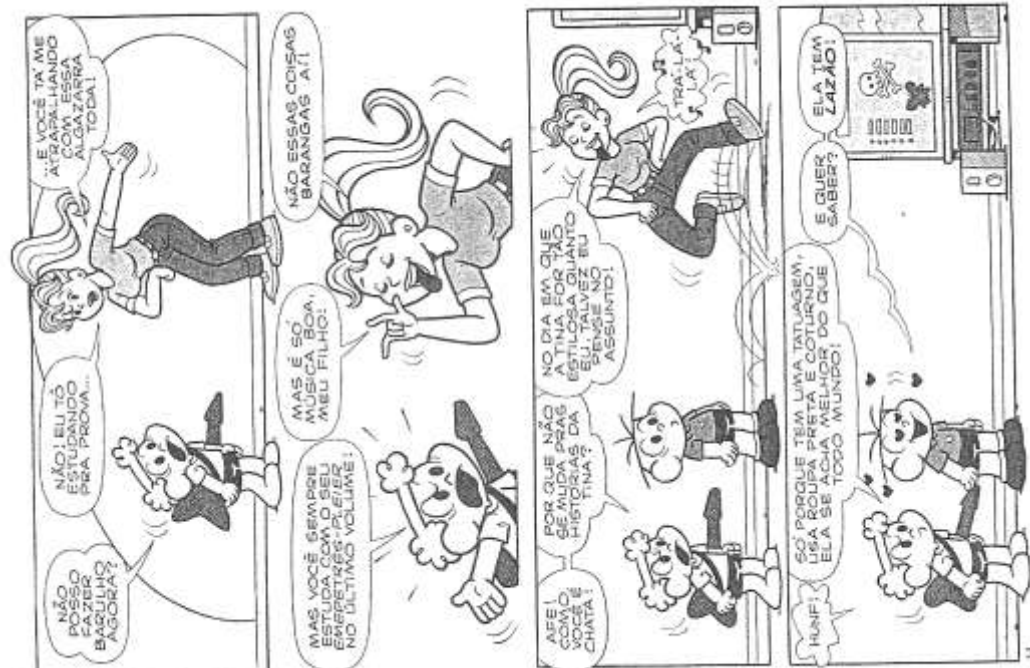
Anexo A: Corpus brasileiro

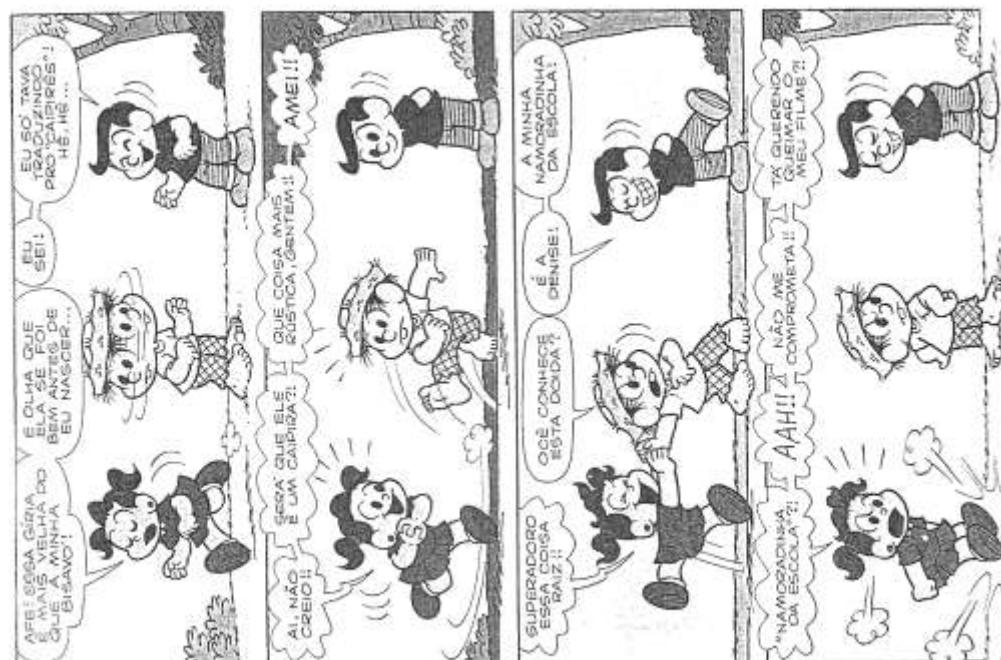


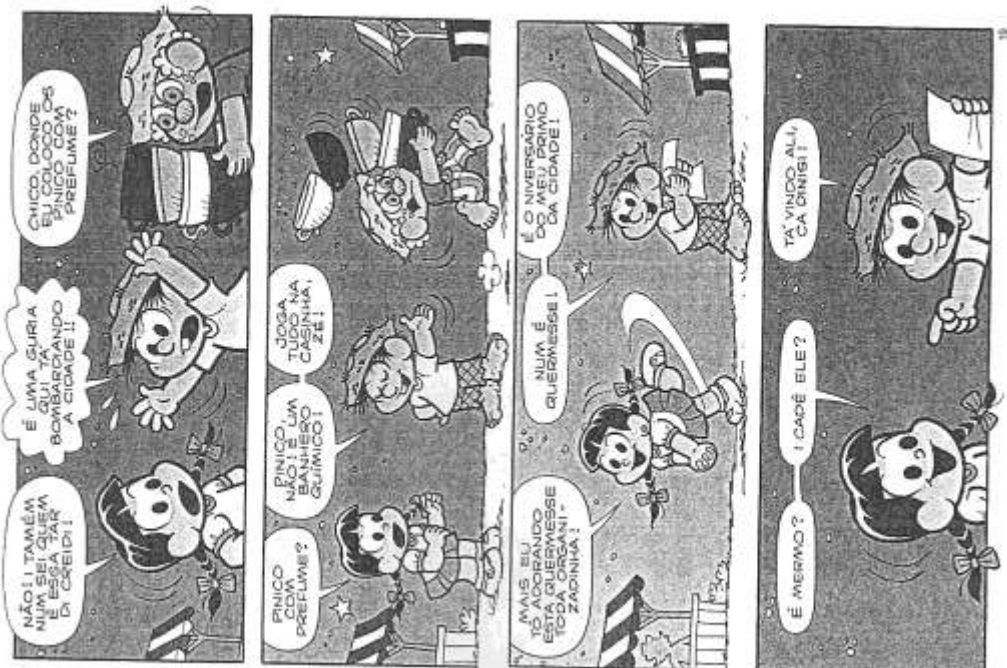




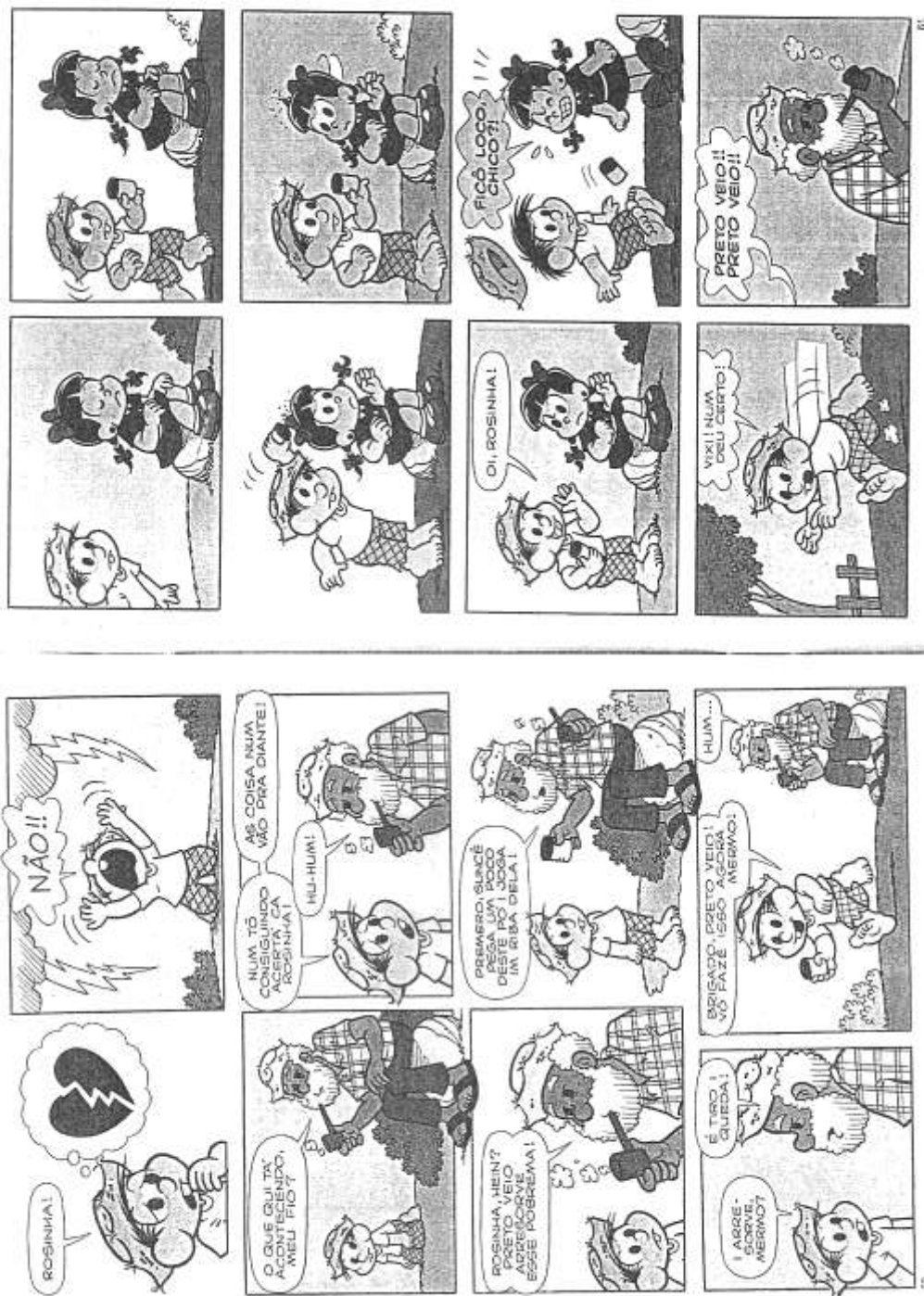




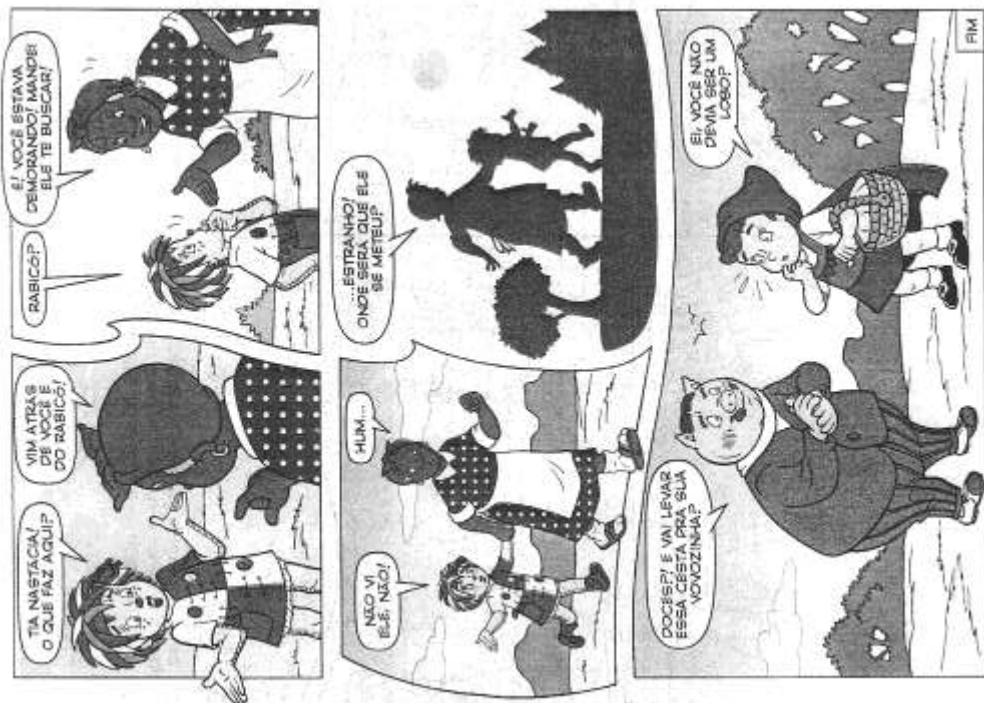


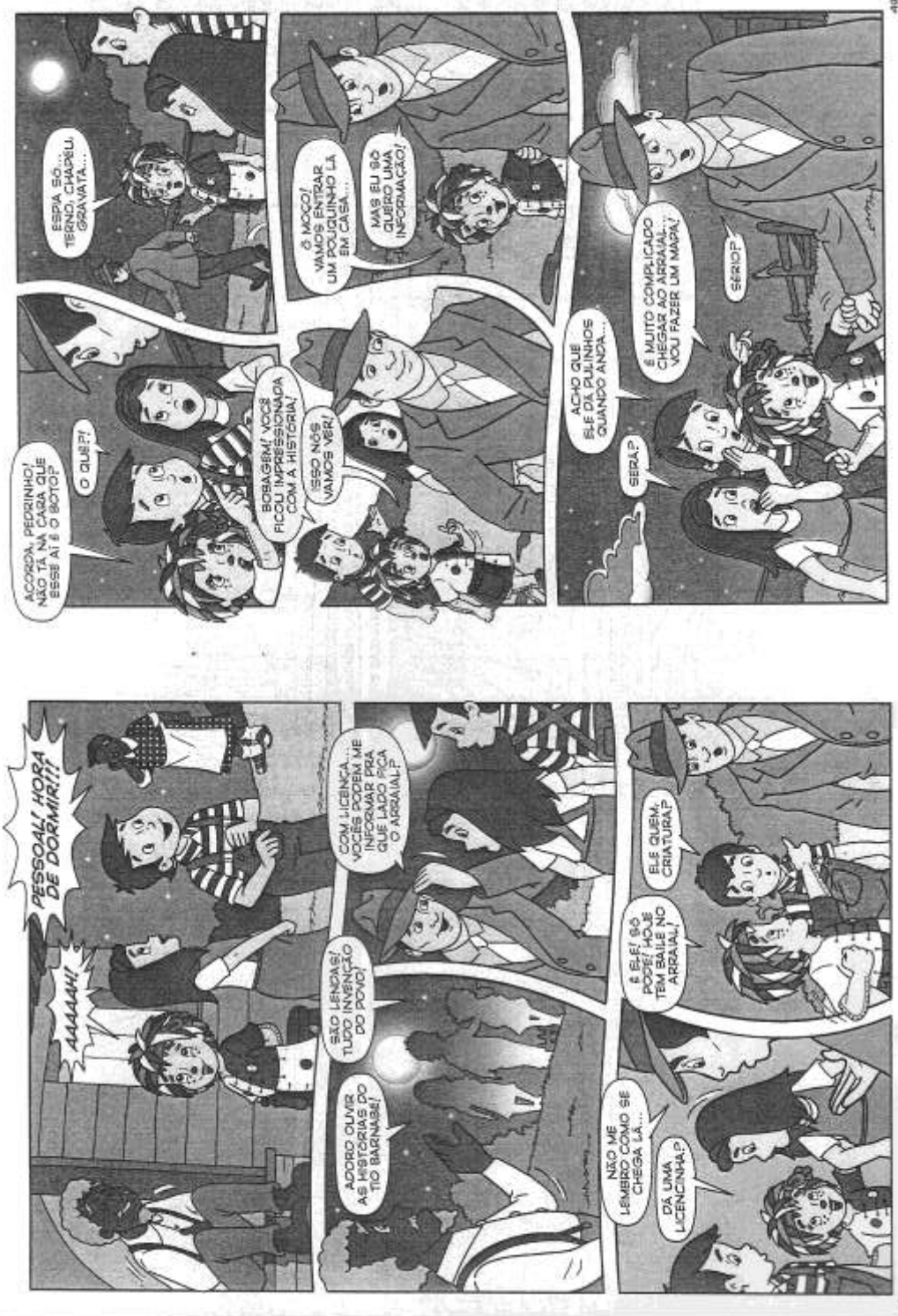








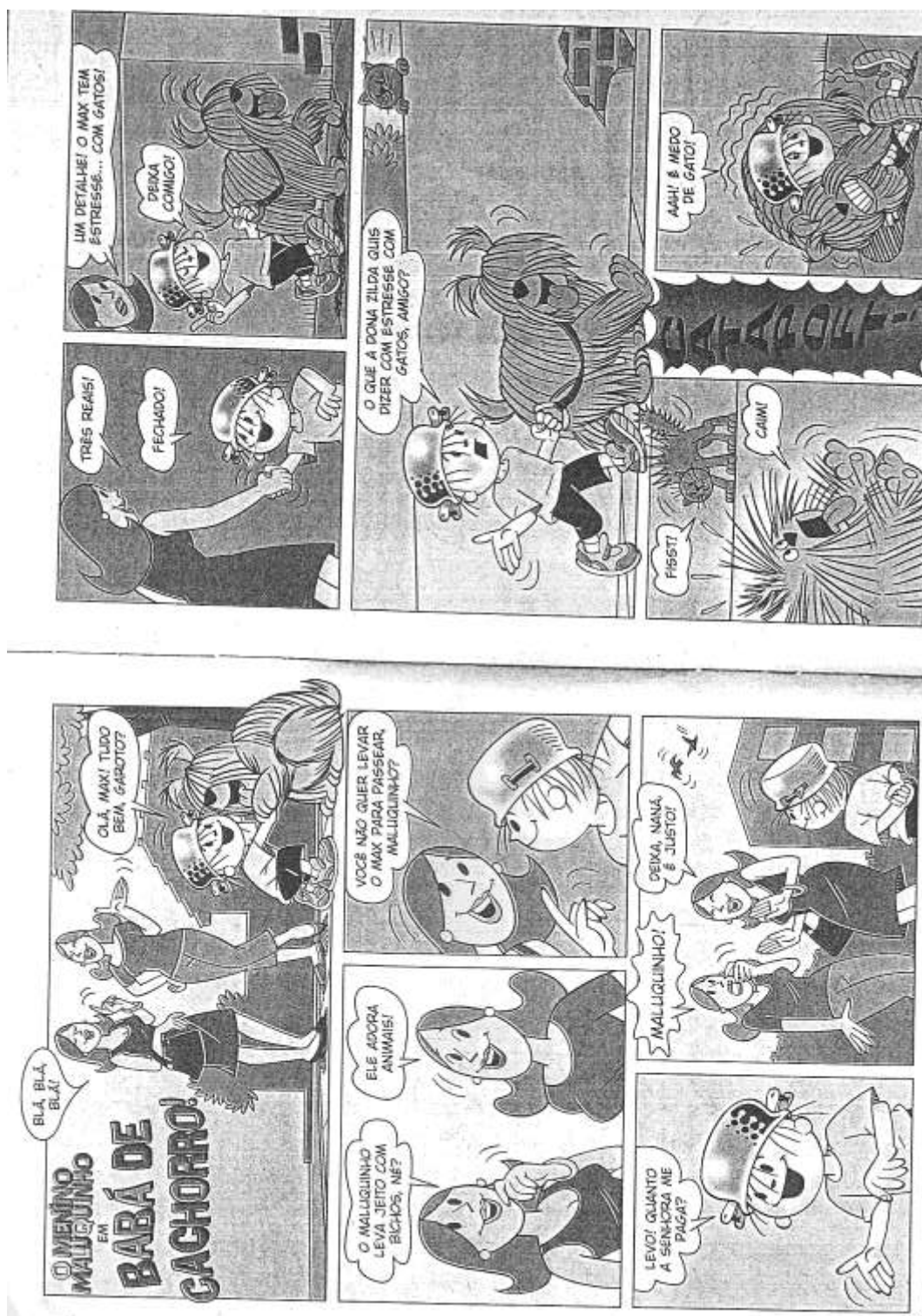


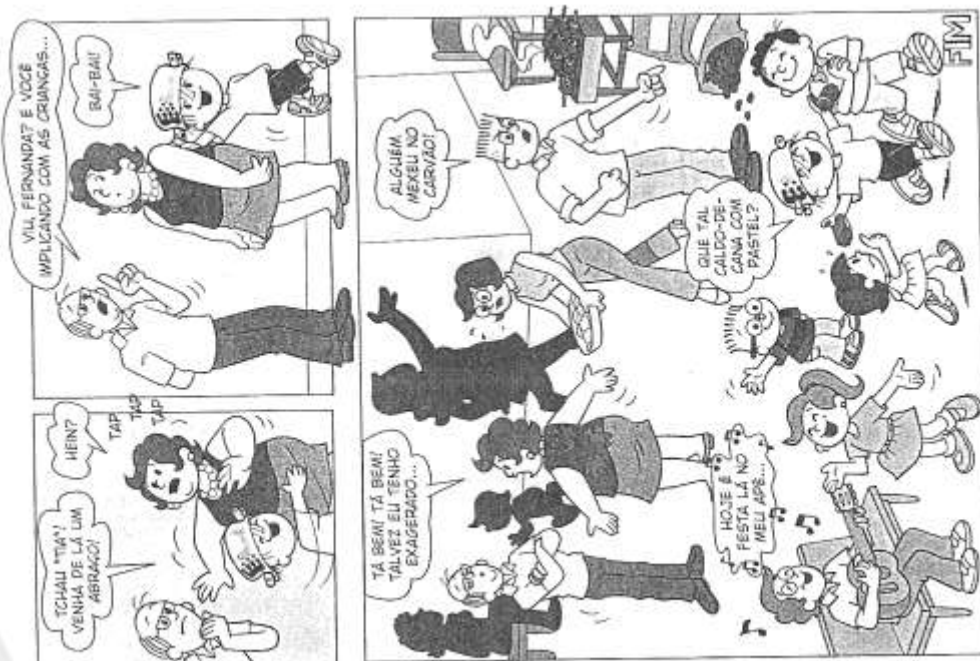


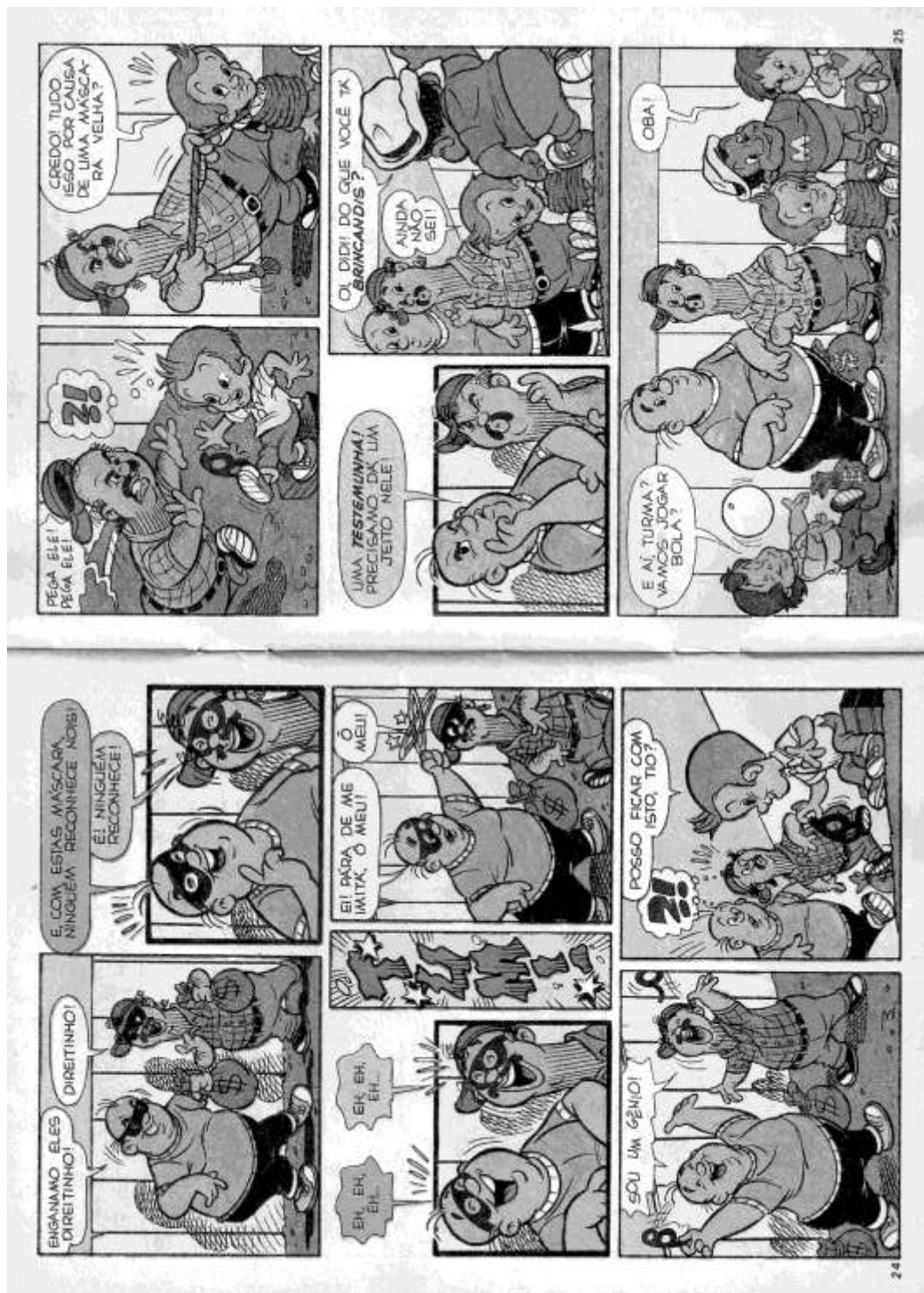


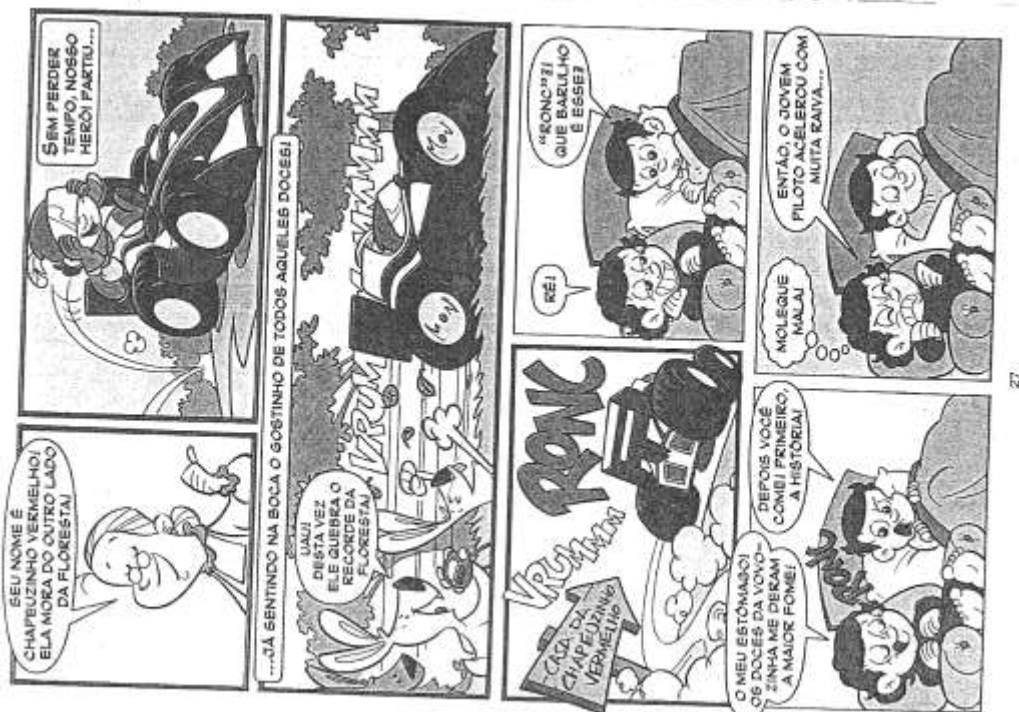
















AVENTURA NO TRIÂNGULO DAS BERMUDAS

PARTE I



* TINA É OS CAÇADORES DE ENIGMAS - CRIATURAS LENDÁRIAS.



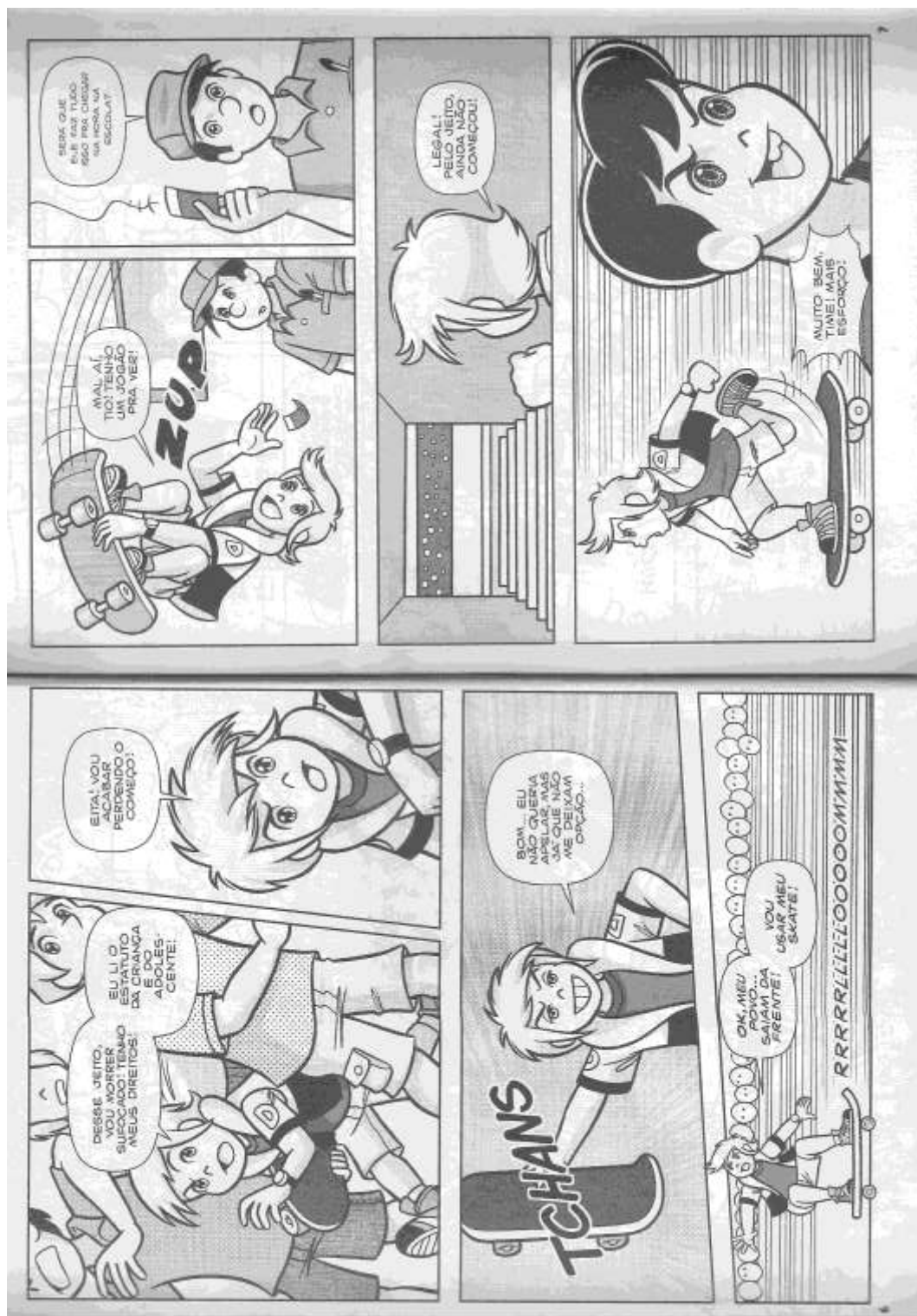


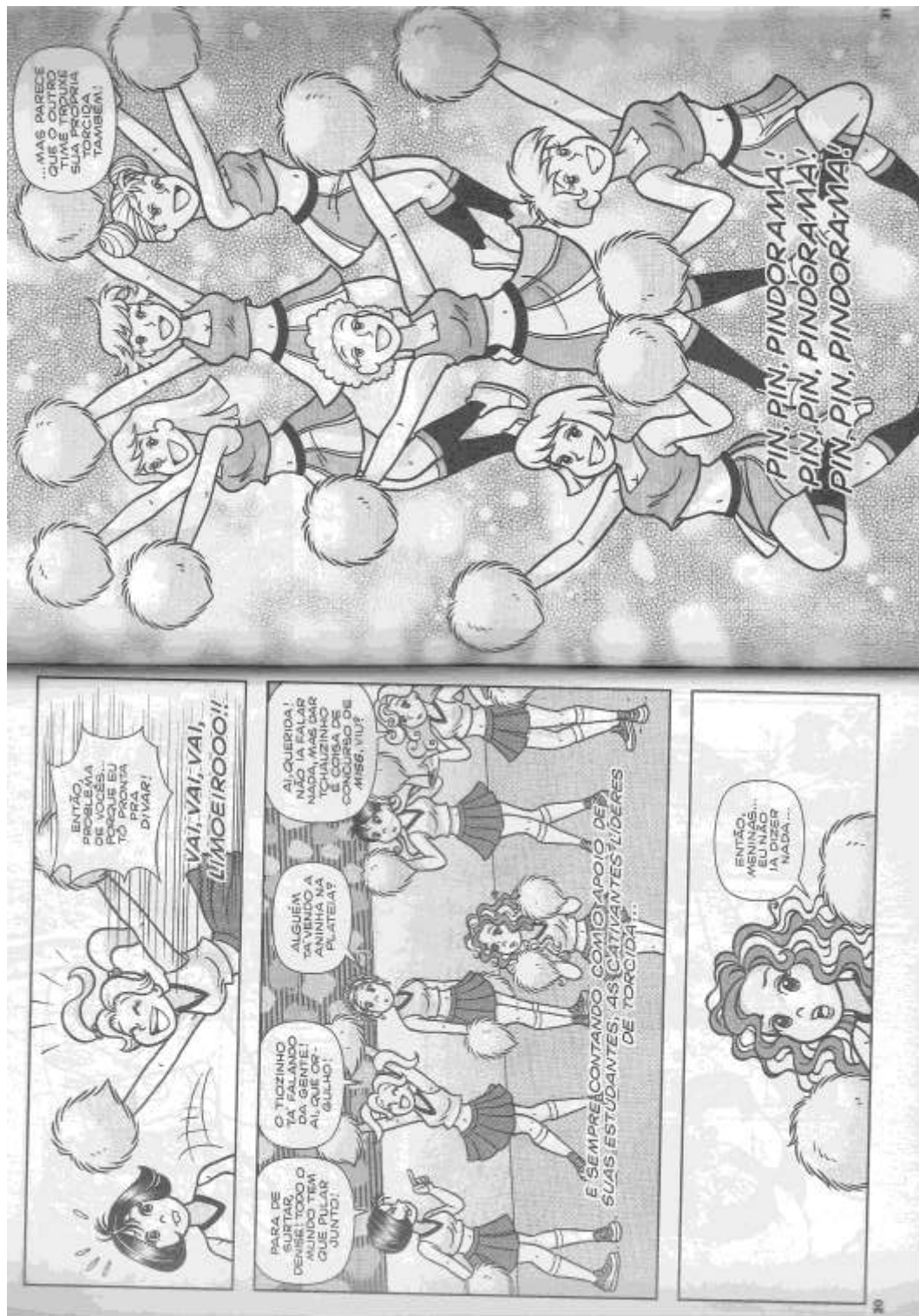






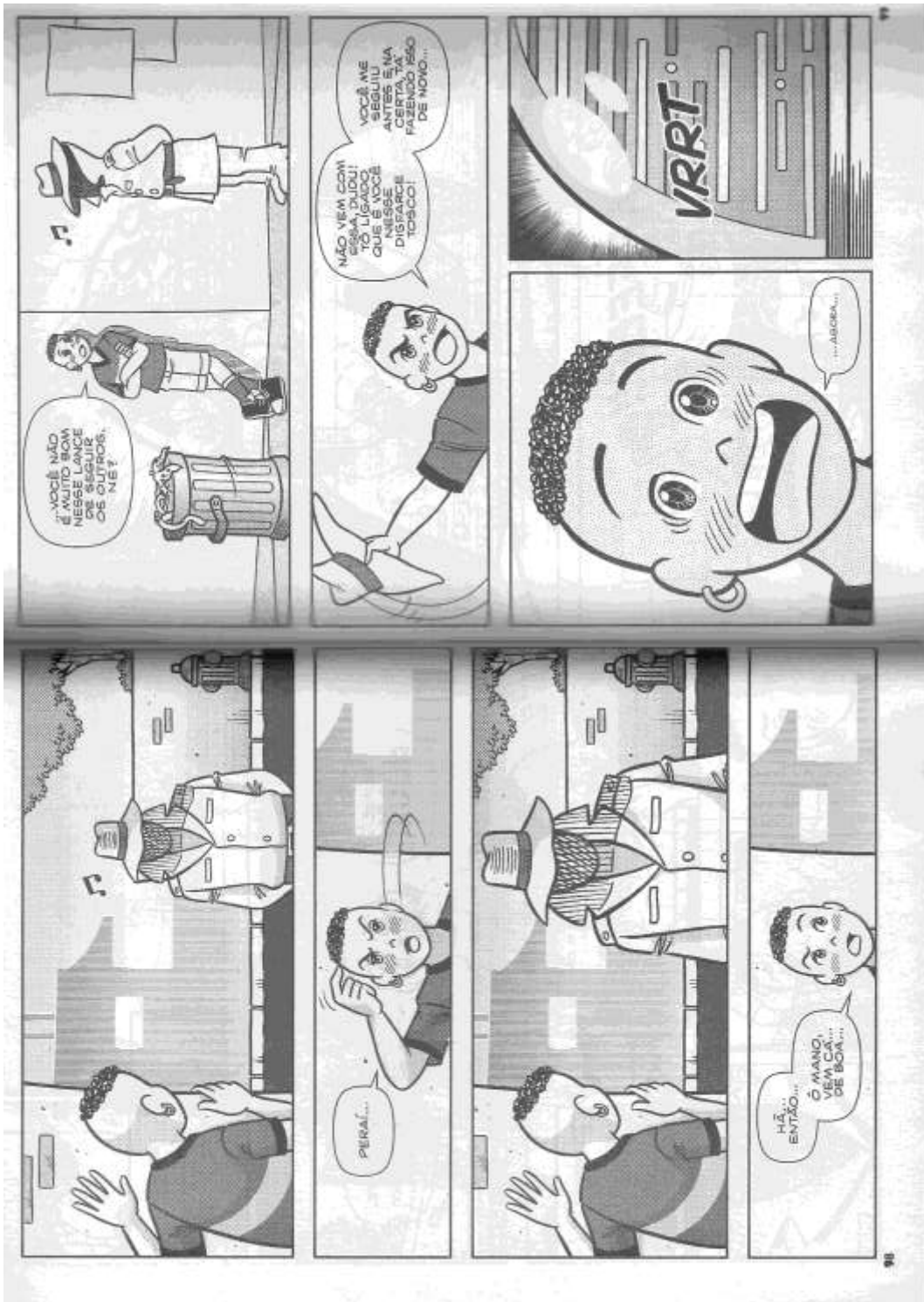


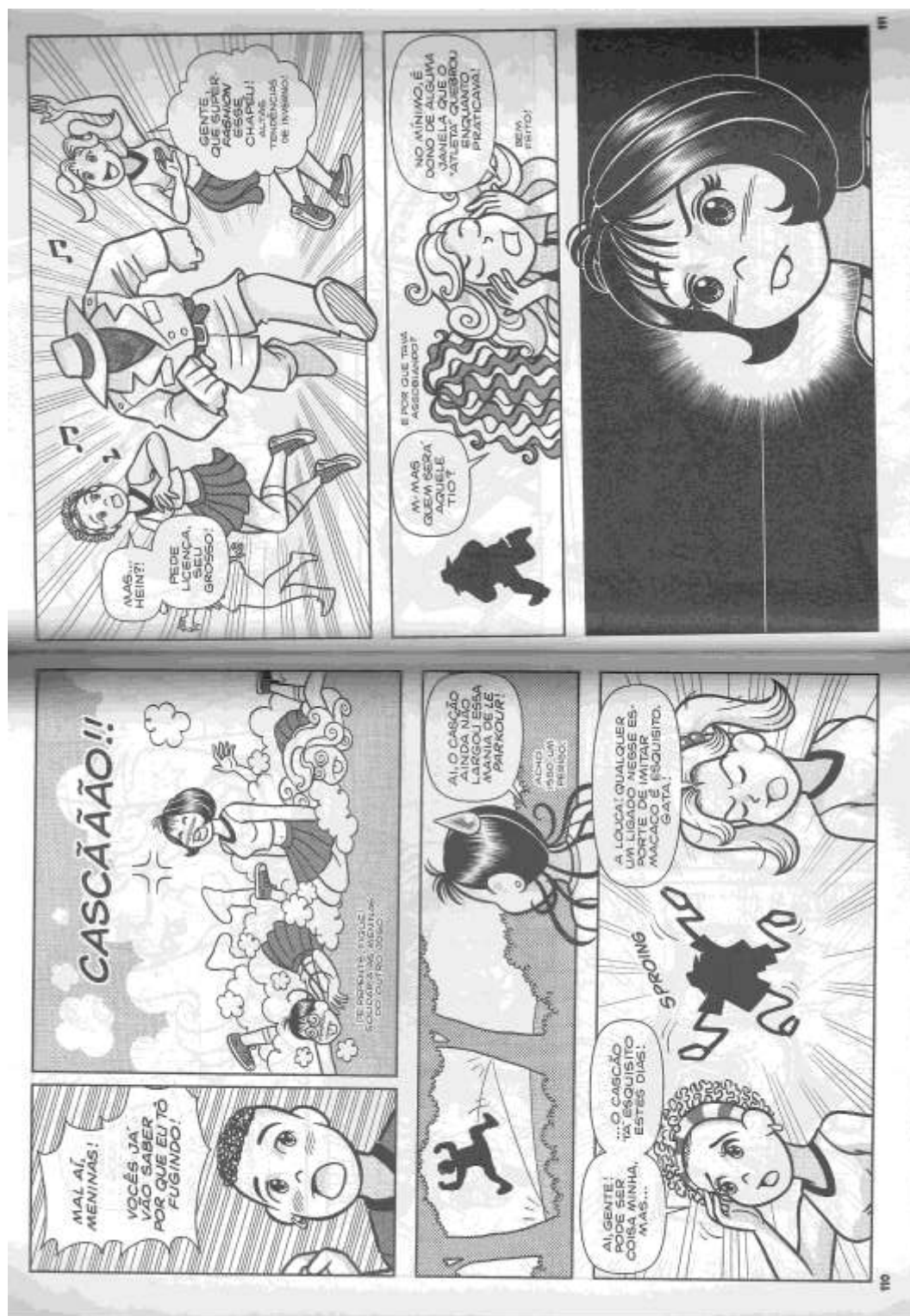


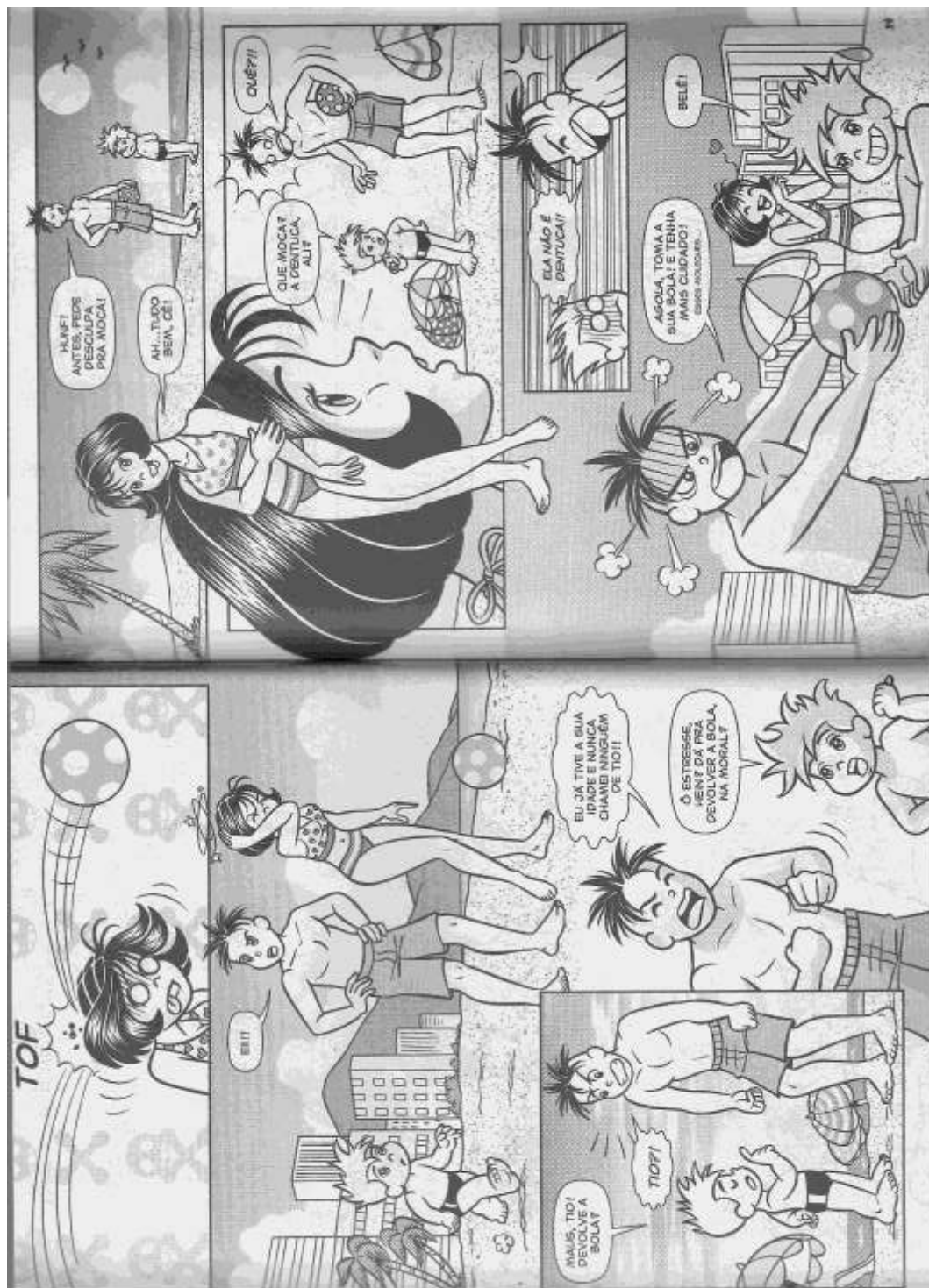














Anexo B: Corpus japonês











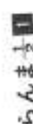


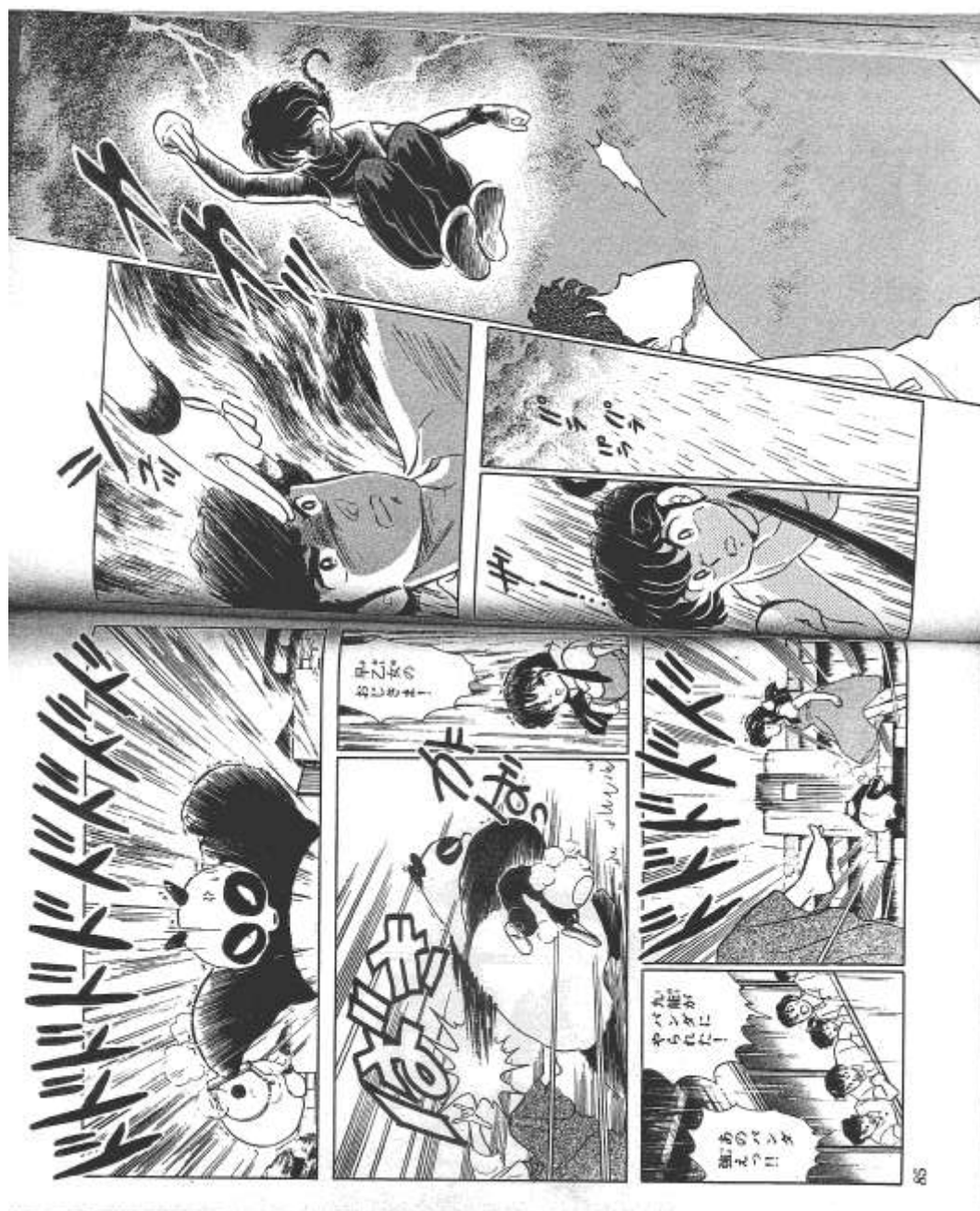
























































▲竹取物語絵巻 五人の貴公子は、翁に胸中を訴える（東京大学国文学研究室蔵）



夏の焼けつく暑い日も、
雷の鳴りわたる日も、
熱心に通い続けるので
した。



あの五人は
誠実な方たちじや
こんなに長いこと
通ってくださるの
かなよりの証拠……

どうか、これ以上
この爺を困らせ
ないでくれ

姫や
そなたが
普通の人で
ないのは
わかっておる……
けれど、この世は
男と女が添い合っ
て一族が繁栄するもの





